



АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
Б1.О.12 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки бакалавриата 45.03.01 Филология

1.	<p>Цель изучения дисциплины Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» дисциплины в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.</p>													
2.	<p>Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части раздела Б1.О. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в лингвистическую терминологию», «Введение в германскую филологию», «Лексикология». Изучается в 6 семестре.</p>													
3.	<p>Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода»</p> <table border="1" data-bbox="223 985 1500 2060"> <thead> <tr> <th data-bbox="223 985 550 1064">Код и наименование компетенций</th> <th data-bbox="550 985 949 1064">Индикаторы</th> <th data-bbox="949 985 1500 1064">Дескрипторы</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="3" data-bbox="223 1064 1500 1097" style="text-align: center;">Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</td> </tr> <tr> <td data-bbox="223 1097 550 1736" rowspan="2"> <p>ОПК-1 Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности программы</p> </td> <td data-bbox="550 1097 949 1736"> <p>ОПК-1.1 Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.</p> </td> <td data-bbox="949 1097 1500 1736"> <p>Знать: основные положения и концепции в области теории перевода; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки. Уметь: применять полученные знания в области теории перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности Владеть: свободно английским языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке; участвовать в научных дискуссиях, в том числе и с применением современных информационных технологий.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="550 1736 949 2060"> <p>ОПК-1.2 Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте.</p> </td> <td data-bbox="949 1736 1500 2060"> <p>Знать: современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития; Уметь: использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; Владеть: умением демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических</p> </td> </tr> </tbody> </table>			Код и наименование компетенций	Индикаторы	Дескрипторы	Общепрофессиональные компетенции (ОПК)			<p>ОПК-1 Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности программы</p>	<p>ОПК-1.1 Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.</p>	<p>Знать: основные положения и концепции в области теории перевода; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки. Уметь: применять полученные знания в области теории перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности Владеть: свободно английским языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке; участвовать в научных дискуссиях, в том числе и с применением современных информационных технологий.</p>	<p>ОПК-1.2 Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте.</p>	<p>Знать: современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития; Уметь: использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; Владеть: умением демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических</p>
Код и наименование компетенций	Индикаторы	Дескрипторы												
Общепрофессиональные компетенции (ОПК)														
<p>ОПК-1 Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности программы</p>	<p>ОПК-1.1 Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.</p>	<p>Знать: основные положения и концепции в области теории перевода; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки. Уметь: применять полученные знания в области теории перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности Владеть: свободно английским языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке; участвовать в научных дискуссиях, в том числе и с применением современных информационных технологий.</p>												
	<p>ОПК-1.2 Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте.</p>	<p>Знать: современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития; Уметь: использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; Владеть: умением демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических</p>												



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»
 Филологический факультет
 Кафедра «Английский язык»

		принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-2 Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	ОПК-2.1 Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации.	<p>Знать основные современные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические и языковые нормы, принятые в разных сферах коммуникации</p> <p>Уметь применять современные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические и языковые нормы, принятые в отдельных сферах коммуникации.</p> <p>Владеть основными современными коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими и стилистическими и языковыми нормами, принятыми в отдельных сферах коммуникации, в том числе и с применением современных информационных технологий.</p>
	ОПК-4.1 Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого языка.	<p>Знать основные положения и концепции в области теории и истории английского языка; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития теории перевода.</p> <p>Уметь применять полученные знания в области теории и истории английского языка, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть свободно английским языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке; участвовать в научных дискуссиях.</p>
ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста	ОПК-1.1 Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.	<p>Знать: основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода.</p> <p>Уметь: применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке, участвовать в научных дискуссиях</p> <p>Владеть: навыками анализа основных положений теории перевода: свободно английским языком в его литературной форме.</p>
	ОПК-2.1 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.	<p>Знать: о современных учениях в области теории перевода</p> <p>Уметь: применять изученные переводческие трансформации, специфику перевода современного английского языка в различных видах деятельности;</p> <p>Владеть: навыками анализа перевода, эффективного использования полученных</p>



		знаний в различных сферах социальной и профессиональной коммуникации
Профессиональные компетенции (ПК)		
<p>ПК-1. Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК-1.1 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>Знать: основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
	<p>ПК-1.2. Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.</p>	<p>Знать: основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности, в том числе и применением современных информационных технологий.</p>
	<p>ПК-2.2. Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) литературного материал;</p>	<p>Знать: существующие методики в конкретной узкой области филологического знания. Уметь: проводить под научным</p>



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»
Филологический факультет
Кафедра «Английский язык»**

		<p>руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов. Владеть: способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.</p>
	<p>ПК-3.2. Осуществляет аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами;</p>	<p>Знать: Основные правила и методы подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов, докладов, библиографий Уметь: применять методику критического анализа отечественных и зарубежных лингвистических теорий, как пример профессионально-научного межкультурного диалога; Владеть: системой теоретических знаний по теории перевода; разнообразными средствами английского языка в ситуациях профессиональной коммуникации (лекция, доклад, конференция научная); правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации, официально-научным стилем общения.</p>

4.	Структура и содержание дисциплины			
	4.1. Структура дисциплины (модуля)			
	Вид учебной работы	Всего	Порядковый номер семестра	
			6	
	Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	2 з.е.		
	Курсовой проект (работа)			
	Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:	36	36	
	Лекции	18	18	
	Практические занятия, семинары	18	18	
	Лабораторные работы			
	Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	34	34	
	КСР			
	Экзамен	2	2	
	Общая трудоемкость дисциплины	72	72	
	4.2. Содержание дисциплины			
	Тема 1. Теория перевода как наука			
	<p>Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода. Структурная лингвистика и перевод.</p>			



Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Перевод и социолингвистика. Перевод и психолингвистика. Перевод и семиотика

Тема 2. История перевода и переводческой деятельности

Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения. Классицистический перевод XVII-XVIII веков. Романтический период перевода. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.

Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Перевод в эпоху Петра I. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода.

Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод

Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.

Тема 4. Проблема эквивалентности перевода

Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода

Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике. Грамматические проблемы перевода. Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Нналичие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе. Дословный перевод. Членение и объединение предложения. Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях. Прием перестановки.

Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод

Избирательность языков по отношению к явлениям внеязыкового мира. Модификация понятийной основы языковых единиц в исторически сложившихся условиях. Ложные эквиваленты. Сочетание денотативных и коннотативных элементов значения сопоставляемых языковых единиц. Дискретное и недискретное представление содержания. Соотношение эксплицитных и имплицитных содержательных элементов сопоставляемых единиц. Лексико-грамматические трансформации конкретизации и генерализации. Модуляция или смысловое развитие. Лексические трансформации.

Тема 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода

Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод мета-форических единиц. Приемы перевода



	<p>фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода. Лексические трансформации.</p> <p>Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе.</p> <p>Тема 8. Научно-технический перевод</p> <p>Профессия – технический переводчик. Виды и формы научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и докладов. Перевод описания изобретения. Основные правила выполнения и редактирования научно-технического перевода. Перевод структурных элементов научной статьи. Построение эквивалента термина. Перевод формулы изобретения.</p> <p>Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика</p> <p>Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик».</p>
5.	<p>Образовательные технологии</p> <p>При подготовке бакалавров-филологов используются следующие основные формы проведения учебных занятий:</p> <ul style="list-style-type: none">• интерактивные лекции;• лекции-пресс-конференции;• тренинги и семинары по развитию профессиональных навыков;• групповые, научные дискуссии, дебаты.
6.	<p>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</p> <p>Информационное обеспечение базы данных, информационно-справочные и поисковые системы</p> <ol style="list-style-type: none">1. www.efl.ru/forum/threads/15042/2. www.ebdb.ru/List.aspx?p=343. http://yazyk.wallst.ru4. http://kazanlinguist.narod.ru/5. http://www.sil.org/linguistics/topical.html6. http://www.english-language.chat.ru7. http://www.languages-on-the-web.com/8. http://www.langust.ru/index.shtml9. http://www.englspace.com10. www.study.ru11. www.linguisto.org12. www.philology.ru13. www.linguistic.ru
7.	<p>Формы текущего контроля</p> <p>Коллоквиумы по разделам дисциплины</p>
8.	<p>Форма промежуточного контроля</p> <p>Зачет</p>